

**Zmluva o poskytnutí finančného
príspevku z Európskeho fondu
regionálneho rozvoja**

**Pénzügyi hozzájárulás folyósítá
szóló szerződés az Európai Regi
Fejlesztési Alapból**

Registračné číslo malého projektu:
SKHU/WETA/1901/4.1/039

Krátky názov (Akronym) projektu:
Népművészet/Folklór

Názov malého projektu:
Zachovanie jedinečných folklór a ľudových tradícií

Program spolupráce
interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko

Fond malých projektov

A kisprojekt regisztrációs száma:
SKHU/WETA/1901/4.1/039

A kisprojekt rövid címe:
Népművészet/Folklór

A kisprojekt megnevezése:
Néphagyományaink és népművészetünk megő

Interreg V-A Szlovákia – Magyarors
Együttműködési Program

Kisprojekt Alap

č. SKHU/WETA/1901/4.1/039, so skratkou
'Népművészet/Folklór'
v rámci
Programu spolupráce Interreg V-A
Slovenská republika - Maďarsko

lujúca zmluva o poskytnutí finančného príspevku
len ako zmluva) sa uzatvára medzi

ske zoskupenie územnej spolupráce s ručením
lzeným Rába-Dunaj-Váh
a: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Maďarsko
ícké číslo :

ípení: Ing. Ema Vasiová, riaditeľka

ujúceho ako Vedúci prijímateľ strešného
tu Fondu malých projektov v rámci
imu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika
arsko
len EZÚS) na jednej strane,

Keť

a: 935 64 Keť 472, Slovenská republika
é číslo:
eného: Mgr. Farkas Attila starosta

ujúceho ako vedúci prijímateľ
ihej strane,

en ako zmluvné strany,

lade nasledujúceho právneho rámca:
RIADENIE EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY
J, EURATOM) č. 966/2012 z 25. októbra 2012 o
zpočtových pravidlách vzťahujúcich sa na celkový
zpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC,
ratom) č. 1605/2002;

„Népművészet/Folklór“ rövidítéssel jelölt
projekt megvalósításához
az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program
keretén belül

Az alábbi, Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról s
szerződés (a továbbiakban, mint szerződés) a követ
felek között jön létre

Rába-Duna-Vág Korlátolt Felelősségű Európai Ter
Társulás

Címe: 2800 Tatabánya, Fő tér 4., Magyarország
Statisztikai számjel: .
Adóazonosító szám: :
Hivatalos képviselője: Vasiová Ema igazgató

amely a Kisprojekt Alap Ernyőprojektjének Ve
Kedvezményezettjeként jár el az Interreg
Szlovákia– Magyarország Együttműködési Pro
keretén belül
(a továbbiakban, mint ETT)

és

Obec Keť

Címe: 935 64 Keť 472, Szlovák Köztársaság
Adóazonosító szám:
Hivatalos képviselője: Mgr. Farkas Attila polgármester

amely vezető kedvezményezettként jár el

a továbbiakban, mint szerződő felek,

az alábbi jogi keret alapján:

– Az EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TAI
966/2012/EU, EURATOM RENDELETE. (2
október 25.) az Unió általános költségveté
alkalmazandó pénzügyi szabályokról és
1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet hat

- KOMISIOU DELEGOVANÉ NARIADENIE (EÚ) č. 1268/2012 z 29. októbra 2012 o pravidlách uplatňovania nariadenia (EÚ, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady o finančných pravidlách vtahujúcich sa na celkový rozpočet únie;
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1303/2013 zo 17. decembra 2013, ktorým sa ustanovujú spoločné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti, Európskeho poľnohospodárskeho fondu pre rozvoj vidieka a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ustanovujú všeobecné ustanovenia Európskeho regionálneho rozvojového fondu, Európskeho sociálneho fondu, Európskeho fondu súdržnosti a Európskeho námorného a rybárskeho fondu, a ktorým sa ruší Nariadenie rady (EC) č. 1083/2006 (ďalej len ako nariadenie o spoločných ustanoveniach, NSU);
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1301/2013 zo 17. decembra 2013 o Európskom regionálnom rozvojovom fonde a o osobitých ustanoveniach týkajúcich sa investovania do rastu a zamestnanosti, ktorým sa ruší Nariadenie (EC) č. 1080/2006;
- nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1299/2013 zo 17. decembra 2013 o osobitých ustanoveniach na podporu cieľa Európskej územnej spolupráce prostredníctvom Európskeho regionálneho rozvojového fondu (ďalej len ako EÚS nariadenie);
- komisiou delegované nariadenie (EÚ) č. 481/2014 zo 4. marca 2014, ktorým sa dopĺňa nariadenie Európskeho parlamentu a rady (EÚ) č. 1299/2013 čo sa týka osobitých pravidiel oprávnenosti výdavkov na programy spolupráce;
- nariadenie komisie (EÚ) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de

kívül helyezéséről;

- A BIZOTTSÁG 1268/2012/EU FELHATALMA ALAPULÓ RENDELETE (2012. október 29.) a általános költségvetésére alkalmazandó pé szabályokról szóló 966/2012/EU, Euratom e parlamenti és tanácsi rendelet alkal szabályairól;
- az Európai Parlament és a Tanács 1303/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az E Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra, a Kohéziós Alapra, az E Mezőgazdasági Vidékfejlesztési Alapra és az E Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó rendelkezések megállapításáról, az E Regionális Fejlesztési Alapra, az Európai Szociális Alapra és a Kohéziós Alapra és az E Tengerügyi és Halászati Alapra vonatkozó általános rendelkezések megállapításáról és az 1083/2006/EK tanácsi rendelet hatályon kívül helyezéséről továbbiakban mint a közös rendelkezésekről rendelet, KRR);
- az Európai Parlament és a Tanács 1301/2013/EU rendelete. (2013. december 17.) az E Regionális Fejlesztési Alapról és a „Beruházási és munkahelyteremtési” célkitűzésről szóló egyedi rendelkezésekről és az 1080/2006/EK rendelet hatályon kívül helyezéséről;
- Az Európai Parlament és a Tanács 1299/2013/EU rendelete (2013. december 17.) az ERFA finanszírozható tevékenységtípusokra vonatkozó egyedi rendelkezésekről és az e tevékenységekhez kapcsolódó célokról (a továbbiakban mint a rendelet);
- a Bizottság 481/2014/EU sz. felhatalmazáson alapuló rendelete (2014. március 4.) a 1299/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendeletnek az együttműködési programok kiadásainak elszámolhatóságára vonatkozó szabályok tekintetében történő kiegészítéséről;
- A BIZOTTSÁG 1407/2013/EU RENDELETE. (2013. december 18.) az Európai Unió működéséről

o uplatňovaní článku 106(2) Zmluvy o
ní Európskej únie na štátnu pomoc vo forme
/ za verejnoprospešné služby schválenej
podnikom, ktorým bola zverená prevádzka
všeobecného hospodárskeho záujmu;

nie komisie (EU) č. 651/2014 zo 17. júna
o vyhlásení určitých kategórií pomoci za
né s vnútorným trhom pri výkone článkov
108 zmluvy.

to zmluvy sa musia dodržiavať aj nasledujúce
a smernice:

n spolupráce Interreg V-A Slovenská
ka - Maďarsko, schválený Európskou
u 30. septembra 2015 rozhodnutím č.
) 6805, upravený 1. septembra 2016
utím č. C(2016)5653 a 29. októbra 2018
utím č. C(2018) 7237 (ďalej len ako
n);

vidlá týkajúce sa horizontálnych politík EÚ,
sú pravidlá hospodárskej súťaže a vstup na
ochrana životného prostredia, rovnosť
ostí medzi mužmi a ženami a verejné
ovanie;

enie komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej
Európskej pomoci na schválenú
nzáciu služieb všeobecného hospodárskeho
(2012/C 8/02);

é pravidlá aplikovateľné na vedúceho
teľa a prijímateľov (vedúci prijímateľ a
telia ďalej len ako projektoví partneri);

Maďarskej vlády č. 44/2016. (III. 10.) o
ách štátnej pomoci pri realizácii programov
kej územnej spolupráce pre obdobie rokov
2020

enty príslušnej výzvy na predloženie

Europai Unió makroregionális közös gazdasági
cikke (2) bekezdésének az általános gazdasági
érdekű szolgáltatások nyújtásával megbízott egyes
vállalkozások javára közszolgáltatás ellentételezése
formájában nyújtott állami támogatásról;
A BIZOTTSÁG 651/2014/EU RENDELETE. (2014.
június 17.) a Szerződés 107. és 108. cikke
alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak
a belső piaccal összeegyeztethetővé nyilvánításáról.

Jelen szerződés keretén belül az alábbi rendelkezéseket
és irányelveket is teljesíteni kell:

- Interreg V-A Szlovákia – Magyarország
Együttműködési Program, amelyet az Európai
Bizottság 2015. szeptember 30-án hagyott jóvá a
C(2015) 6805 sz. határozatban, 2016. szeptember 1-
én módosította a C(2016)5653 sz. határozattal és
2018. október 29 -én módosította a C(2018) 7237
sz. határozattal (a továbbiakban mint Program);
- az EU horizontális politikájára vonatkozó szabályok,
mint amilyenek a gazdasági verseny és a piacra való
belépés szabályai, a környezetvédelem szabályai, a
nők és férfiak közötti esélyegyenlőség szabályai és a
közbeszerzés szabályai;
- a Bizottság közleménye az európai uniós állam
támogatási szabályoknak az általános gazdaság
érdekű szolgáltatások nyújtásának ellentételezésére
való alkalmazásáról. (2012/C 8/02);
- a Vezető kedvezményezettre és a
kedvezményezettekre alkalmazható nemzeti
szabályok (a vezető kedvezményezett és a
kedvezményezettek a továbbiakban mint
projektpartnerek);
- a Magyar Kormány 44/2016. (III. 10.) rendelete a
2014-2020 programozási időszakra az Európai
Területi Együttműködési Programokból rendel-
források felhasználására vonatkozó uniós
versenyjogi értelemben vett állami támogatás
szabályokról

- az adott pályázati felhíváshoz tartozó

projektov na www.rdvegts-spf.eu, (ďalej len ako výzva na predloženie projektov);

- príručka pre prijímateľa malých projektov, ktorou sa stanovujú osobité pravidlá pre projekty Fondu malých projektov (ďalej len ako príručka prijímateľa);
- príručka oprávnenosti výdavkov pre prijímateľov malých projektov (ďalej len ako príručka oprávnenosti výdavkov);
- príručka viditeľnosti malých projektov, ktorá stanovuje osobité pravidlá o informáciách a propagačných opatreniach projektov (ďalej len ako príručka viditeľnosti);
- príslušné právne predpisy na štátnej úrovni, ktoré upravujú pravidlá verejného obstarávania v Maďarsku a Slovenskej republike.

Článok 1

Udelenie finančného príspevku

- 1.1 V súlade s rozhodnutím Monitorovacieho výboru pre Fond malých projektov (ďalej FMP) zo dňa 16.12.2019, sa vedúcemu prijímateľovi poskytuje účelovo viazaný finančný príspevok z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja (ďalej EFRR) v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko na realizáciu projektu č. 'SKHU/WETA/1901/4.1/039' - so skratkou 'Népművészet/Folklór' nazvaného 'Zachovanie jedinečných folklór a ľudových tradícií' (ďalej len ako projekt).

Maximálna výška EFRR príspevku: 34 732,27 EUR, slovom: tridsať štyritisíc sedemsto tridsať dva eur dvadsať sedem centov.

Celkový rozpočet projektu:

(vrátane vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov) 40 861,50 EUR

dokumentumok a www.rdv (a továbbiakban, mint pályáz

- Projektmegvalósítási kézikönyv kedvezményezettek számára a programok megvalósítás szabályokat (a tc Projektmegvalósítási kézikönyv
- Elszámolási segédlet kedvezményezettek számára az Elszámolási segédlet);
- Projektláthatósági kézikönyv pályázók számára , ami projektekről szóló tájékoztató a népszerűsítésre vonatkozó továbbiakban, mint Projektlát
- állami szintű vonatkozó jog közbeszerzési eljárások Magyarországon és a Szlovák

1. cikk

A pénzügyi hozzájárulás

- 1.1 A Kisprojekt Alap (a Monitoring Bizottságának határozatának megfelelő kedvezményezett meghatározott pénzügyi hű Európai Regionális Fejlesztési ERFA) eszközeiből az Interreg Magyarország Együttműködési belül a „SKHU/WETA/1901 megvalósításához „Népművészet rövidítéssel, amelynek címe és népművészetünk megőrzése mint projekt).

Az ERFA-hozzájárulás 34 732,27 EUR, azaz: harminczháromezer eurócent.

A projekt teljes költségvetés

- 2 Finančný príspevok poskytnutý na realizáciu projektu nie je ovplyvnený štátnou pomocou.
- 3 Sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) sú stanovené v prílohe I tejto zmluvy. Vo všeobecnosti platí, že sadzby spolufinancovania z EFRR na prijímateľa (vrátane vedúceho prijímateľa) nemôžu presiahnuť 85 percent celkových oprávnených nákladov.
- 4 Maximálna výška príspevku EFRR, ktorá je udelená na projekt nesmie byť prekročená bez rozhodnutia Monitorovacieho výboru pre FMP.
- 5 Ak by celkové oprávnené náklady po dokončení projektu boli nižšie ako rozpočtovaná suma, vyššie uvedený príspevok EFRR poskytnutý v rámci programu bude zodpovedajúco znížený podľa sadzieb spolufinancovania z EFRR na projektových partnerov uvedených v prílohe I.
- 6 Úhrada príspevku EFRR je podmienená tým, že Európska komisia sprístupní finančné prostriedky vo vyššie uvedenej sume, a že Memorandum o porozumení podpísané dvoma členskými štátmi je v platnosti.
- 7 Ak Európska komisia nesprístupní finančné prostriedky alebo ak Memorandum o porozumení podpísané členskými štátmi už nie je v platnosti, EZÚS bude mať právo odstúpiť od tejto zmluvy.

Článok 2

Doba trvania projektu

- 2.1 Dátum začiatku realizácie projektu: 01.09.2020
- 2.2 Dátum ukončenia realizácie projektu: 31.08.2021
- 2.3 Aktivita projektu musia byť vykonané a dokončené počas doby realizácie projektu a výdavky projektu musia vzniknúť počas doby realizácie projektu, ako je definované v článkoch

eurócent.

- 1.2 A projekt megvalósításához nyújtott pénzügyi hozzájárulás nem függ az állami támogatásoktól.
- 1.3 Az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányát a kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a Vezető kedvezményezettet) jelen szerződés I. melléklete tartalmazza. Általánosságban véve érvényes, hogy az ERFA-ból való társfinanszírozásnak aránya egy kedvezményezettre vonatkozóan (beleértve a Vezető kedvezményezettet) nem haladhatja meg a teljes jogosult költségek 85 százalékát.
- 1.4 A projekt céljaira odaítélt ERFA -hozzájárulás maximális összege a Kisprojekt Alap Monitoring Bizottsága határozata nélkül nem haladható meg.
- 1.5 Amennyiben a projekt befejezését követően az elszámolható költségek teljes összege alacsonyabb lenne a költségvetés összegénél, a program keretén belül nyújtott fenti ERFA hozzájárulás a megfelelő mértékben csökken az ERFA-ból való társfinanszírozásának arányai szerint, az I. mellékletben feltüntetett projektpartnerekre vonatkozóan.
- 1.6 Az ERFA hozzájárulás folyósításának feltétele, hogy az Európai Bizottság hozzáférhetővé teszi a fenti összegű pénzügyi eszközöket és hogy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás érvényes.
- 1.7 Amennyiben az Európai Bizottság nem teszi hozzáférhetővé a pénzügyi eszközöket, vagy a nevezett két ország által aláírt Egyetértési megállapodás már nincs érvényben, az ETT-nek jogában áll jelen szerződéstől elállni.

2. cikk

A projekt időtartama

- 2.1 A projekt megvalósításának kezdete: 2020.09.01.
- 2.2 A projekt megvalósításának vége: 2021.08.31.
- 2.3 A projekt tevékenységeit a projekt időtartama alatt kell elvégezni és befejezni, ugyanakkor a projekt kiadásainak is a projekt időtartama alatt

2.1 a 2.2. a musia byť zaplatené v súlade s Príručkou oprávnenosti výdavkov.

Článok 3

Predmet používania

3.1 Príspevok EÚ sa udeľuje výlučne na realizáciu projektu, ako je opísané v žiadosti a jej prílohách a dokumentoch priložených ku zmluve ako príloha I. Zmluva a jej prílohy sa považujú za vzájomne sa vysvetľujúce. Pre účely výkladu je prioritou dokumentov v súlade s nasledujúcou postupnosťou:

- a. Zmluva o poskytnutí finančného príspevku z EFRR
- b. Akékoľvek zmeny v zmluve a jej prílohy vykonané v súlade s ustanoveniami článku 10.
- c. Dokumenty schválené Monitorovacím výborom pre FMP

3.2 Výdavky projektu, ktoré spĺňajú podmienky pre príspevok EÚ, ktorý sa udeľuje v súlade s článkom 1.1 pozostávajú výlučne z výdavkov projektu, ktoré súvisia s aktivitami projektu uvedenými v žiadosti schválenej Monitorovacím výborom pre FMP. Pravidlá oprávnenosti výdavkov sú stanovené v Príručke oprávnenosti výdavkov. Príslušné platné nariadenia EK, obzvlášť články 18 až 20 EÚS nariadenia a pravidlá obsiahnuté v Komisiou delegovanom nariadení (EÚ) č. 481/2014, ako aj národné pravidlá oprávnenosti musia byť dodržané. V prípade rozporu vyššie uvedených pravidiel platí prísnejšie pravidlo.

Článok 4

Monitorovanie a žiadosť o platbu

4.1 Žiadosť o platbu malého projektu (ďalej žiadosť

kell felmerülniük, ahogy azt a 2.1. é: tartalmazza és a kifizetéseknek összhangban állnia az Elszámolási segédlet.

3. cikk

A felhasználás tárgya

3.1 Az EU-hozzájárulás kizárólag a megvalósításának céljaira kerül odaítélésre az a kérelemben és annak mellékletei és a szerződés I. mellékletek dokumentumokban szerepel. A szerződés annak a mellékletei egymást kiegészítő viszonyban állnak. Az értékpontjából a dokumentumok alábbiak a mérvadó:

- a. Pénzügyi hozzájárulás folyósításáról szóló szerződés az ERFA-ból
- b. A szerződés és mellékleteinek módosítása, a 10. cikk rendelkezései szerint.
- c. A KPA részére a Kisprojekt-monitoring Bizottsága által jóváhagyott dokumentumok

3.2 A projekt azon kiadásai, amelyek megfelelnek 1.1 cikknek megfelelően folyósítandó hozzájárulás feltételeinek, kizárólag a kiadásokból tevődnek össze, amelyek a projekt tevékenységeihez kapcsolódnak. A Monitoring Bizottsága által jóváhagyott kérelemben feltüntetettek szerinti jogosultságra vonatkozó szabályok az Elszámolási segédlet tartalmazza. Mindkét esetben kell tartani az EB vonatkozó, I. rendeleit, különösen az ETC rendeleti cikkeit és a Bizottság meghatalmazáson alapuló 481/2014 sz. rendeletében szereplő szabályokat, továbbá a nemzeti jogszabályokat. A fenti szabályok ellentmondás esetén a szigorúbb szabály érvényes.

4. cikk

Monitoring és a kifizetési kérelem

o platbu) sa posiela na EZÚS. Vo všeobecnosti platí, že vedúci prijímateľ podáva žiadosť o platbu len raz, a to po ukončení realizácie projektu. Vedúci prijímateľ musí spolu so žiadosťou o platbu podať aj Záverečnú správu malého projektu (ďalej len záverečnú správu), ktorá pozostáva z opisu vykonaných aktivít a ich výstupov a výsledkov počas vykazovaného obdobia a z finančného zúčtovania, ktoré predstavuje vyúčtovanie projektu v porovnaní so žiadosťou.	4.1 A Kisprojekt kifizetési kérelem (továbbiakban, mint kifizetési kérelem) az ETT-hez kerül benyújtásra. Általában érvényes, hogy a Vezető kedvezményezett kizárólag egy alkalommal nyújtja be a kifizetési kérelmet, mégpedig a projekt megvalósításáról szóló Kisprojekt zárójelentés (továbbiakban, mint zárójelentés) benyújtásakor. A Vezető kedvezményezett tehát a kifizetési kérelemmel együtt a zárójelentést is benyújtja, amely a projekt megvalósítási időszakban elvégzett tevékenységek, kimenetek és eredmények leírásából és a pénzügyi jelentésből áll, amely pedig a projekt elszámolását részletezi a kérelem vonatkozásában.
1.2 Vedúci prijímateľ musí predložiť záverečnú správu a žiadosť o platbu za obdobie od začiatku až do konca projektu, ako je uvedené v článku 2.1. Záverečná správa malého projektu a Žiadosť o platbu malého projektu musia byť podané na EZÚS do 60 kalendárnych dní od dátumu ukončenia monitorovacieho obdobia. Monitorovacie obdobie a skutočný termín na podanie je uvedený v článku 4.13.	4.2 A Vezető kedvezményezettnek be kell nyújtani a projektről szóló zárójelentést és a kifizetési kérelmet a projekt kezdetétől a végéig terjedő időszakra vonatkozóan, ahogy az a 2.1 cikkben szerepel. A zárójelentést és a kifizetési kérelmet a projektmegvalósítási időszak befejezésétől számított 60 naptári napon belül kell benyújtani az ETT-hez. A projektmegvalósítási időszakot és a benyújtás tényleges időpontját a 4.13 cikk tartalmazza.
1.3 EZÚS môže stanoviť dodatočné záväzné termíny na podanie Žiadosti o platbu, aby sa tým zabránilo zrušeniu príspevku z EFRR na programovej úrovni.	4.3 Az utólagos, kötelező hatályú időpontokat az ETT határozhatja meg, annak érdekében, hogy elkerülhető legyen az ERFA hozzájárulás megszüntetése a program számára.
1.4 Záverečná správa a žiadosť o platbu musia pokryť náklady za monitorovacie obdobie, ako je uvedené v článku 4.13. Žiadosť o platbu môže zahŕňať iba rozpočtové položky uvedené v tejto zmluve a iba projektových partnerov, ktorí sú zapojení do projektu podľa žiadosti o FP.	4.4 A projektről szóló zárójelentésnek és a kifizetési kérelemnek le kell fednie a projektmegvalósítási időszakban felmerült költségeket, ahogy az a 4.13 cikkben szerepel. A kifizetési kérelem kizárólag a jelen szerződésben feltüntetett költségvetési tételeket tartalmazhatja, illetve kizárólag azokat a projektpartnereket, akik/amelyek a Pénzügyi hozzájárulás (továbbiakban: PH) iránti kérelem szerint részt vesznek a projektben.
1.5 Záverečná správa musí byť podaná v slovenskom aj maďarskom jazyku. Formuláre a povinné prílohy záverečnej správy, žiadosti o platbu a Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov sú pre program definované a musia byť povinne	4.5 A zárójelentést szlovák és magyar nyelven is be kell nyújtani. A jelentés adatlapjai és kötelező mellékletei, a kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat a program

použitie. Vedúci prijímateľ musí vyplniť a podať záverečnú správu a žiadosť o platbu v súlade s príručkou prijímateľa.

4.6 Žiadosť o platbu podaná vedúcim prijímateľom musí obsahovať iba oprávnené výdavky a musia byť doložené Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú vystavené príslušnými kontrolnými orgánmi. Preto má každý projektový partner povinnosť ubezpečiť sa o tom, že výdavky sú overené a potvrdené kontrolórom v štáte, v ktorom sa nachádza, pred tým ako podá Žiadosť o platbu.

4.7 Vedúci prijímateľ sa musí ubezpečiť, že výdavky predložené projektovými partnermi vznikli za účelom realizácie projektu, a že zodpovedajú aktivitám, ktoré boli dohodnuté medzi projektovými partnermi uvedenými v prílohe I.

4.8 V súlade s bodom 2 (d) článku 13 EÚS nariadenia musí vedúci prijímateľ zabezpečiť, že výdavky predstavené každým prijímateľom boli potvrdené príslušným kontrolným orgánom. Príslušné kontrolné orgány a požiadavky kontrolných orgánov na národnej úrovni pre oba členské štáty sú definované v Príručke oprávnenosti výdavkov.

4.9 V prípade, že Vyhlásenie o oprávnenosti výdavkov nie je prijaté od každého prijímateľa do stanoveného termínu, vedúci prijímateľ musí podať žiadosť o platbu na základe Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov, ktoré sú dostupné pre dané monitorovacie obdobie.

4.10 Vedúci prijímateľ musí podať žiadosť o platbu v mene EUR, na základe Vyhlásenia o oprávnenosti výdavkov vydaného v mene EUR, ktoré je vydané príslušnými kontrolnými orgánmi projektových partnerov.

meghatározott részét képezik és fe kötelező. A Vezető kedvezmény Projektmegvalósítási kézikönyvnek kell kitöltenie és benyújtania a jel kifizetési kérelmet.

4.6 A Vezető kedvezményezett által kifizetési kérelemnek csak az e költségeket kell tartalmaznia, és köte a Kiadások jogosultsága nyilatkozatokkal alátámasztani, i illetékes ellenőrző szervek adnak ki. kérelem benyújtása előtt ezért partnernek kötelessége gondoskodni a kiadásokat ellenőrizte és hitel partner székhelye szerinti országgb ellenőrzést végző szerv.

4.7 A Vezető kedvezményezettnek győződnie arról, hogy a projektpart benyújtott költségek a projekt megval céljából merültek fel, és hogy még projektpartnernek között e tevékenységeknek az I. számú mellékle

4.8 Az ETC rendelet 13. cikkének 2 (d) pont a Vezető kedvezményezettnek gon kell arról, hogy a kedvezményez benyújtott költségeket hitelesítse az ellenőrző szerv. Az illetékes ellenőrz megnevezését és a nemzeti szintű szervek követelményeit mindkét ország az Elszámolási segédlet tartalmazza.

4.9 Amennyiben a Kiadások jogosultságá nyilatkozat nem lett benyújtva va kedvezményezett által az adott határid a Vezető kedvezményezett a rendelkez Kiadások jogosultságáról szóló ny alapján nyújtja be a kifizetési kérelmet megvalósítási időszakára vonatkozóan.

4.10 A Vezető kedvezményezettnek eurók benyújtania a kifizetési kérelmet, az kiadott Kiadások jogosultságáról nyilatkozat alapján, amelyet a projektpa illetékes ellenőrző szervei adnak ki.

4.11 Projektoví partneri z členských států, kde nebola prijatá mena EUR, musia prepočítať sumy výdavkov v zozname faktúr do EUR, ktoré vznikli v národnej alebo inej mene pred tým, ako ich podajú na overenie príslušnému kontrolnému orgánu členského štátu. Výdavky sa prepočítajú na EUR použitím mesačného výmenného kurzu Európskej komisie platného pre mesiac, v ktorom sú výdavky podané príslušnému kontrolnému orgánu po prvýkrát projektovými partnermi projektu v danom vykazovacom období na overenie.¹

4.12 Kurzové riziko znáša vedúci prijímateľ alebo príslušný prijímateľ podľa toho, u koho toto riziko vzniklo.

4.13 Vedúci prijímateľ požiada o refundáciu na základe nasledujúcej tabuľky:

	Monitorovacie obdobie	Termín pre podanie Záverečnej správy malého projektu vrátane Žiadosti o platbu malého projektu	Orientačný odhad výdavkov na príspevok z EFRR (EUR)
1	01.09.2020-31.08.2021	02.11.2021	34 732,27
Celkovo			34 732,27

4.14. Vedúci prijímateľ má možnosť odchýliť sa od predbežných odhadov výdavkov vzhľadom na to, že v prípade zrušenia viazanosti n+3 v

4.11 Olyan tagországoiból származó projektpartnerek, ahol még nem vezették be az eurót, a számlák listája alapján átszámítják euróra a nemzeti vagy egyéb valutában felmerült költségeket, még mielőtt azokat benyújtánák ellenőrzésre a tagország illetékes ellenőrző szervéhez. A költségeket az Európai Bizottság azon hónapban érvényes átváltási árfolyamán szükséges átváltani, amelyikben az adott költség a kedvezményezett által először benyújtásra került az illetékes ellenőrző szervhez.²

4.12 Az átváltással járó árfolyamkockázatot a Vezető kedvezményezett vagy az adott kedvezményezett viseli, attól függően, hogy melyik kedvezményezettnek merült ez fel.

4.13 A Vezető kedvezményezett az alábbi táblázat alapján kérelmezi az ERFA-hozzájárulás kifizetését:

	Projektmegvalósítási időszak	A Kisprojekt zárójelentés benyújtásának határideje a Kisprojekt kifizetési kérelemmel együtt	Az ERFA-ból folyósítandó hozzájárulásra fordított kiadások tájékoztató jellegű becslése (EURÓ)
1	2020.09.01-2021.08.31.	2021.11.02.	34 732,27
Összesen			34 732,27

4.14 A Vezető kedvezményezettnek lehetősége van arra, hogy eltérjen a kiadások előzetes

dôsledku nižšieho čerpania v porovnaní s odhadom je EZÚS oprávnený zrušiť záväzok projektu znížením pôvodného rozpočtu projektu a príslušného príspevku EFRR.

4.15. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, EZÚS iniciuje uzavretie dodatku k zmluve. Zmena zmluvy v prípade zrušenia záväzku projektu sa uskutoční formou rozhodnutia EZÚS-u, ktorý upovedomí vedúceho prijímateľa, a ktoré sa stane súčasťou zmluvy. V prípade rozhodnutia o zrušení záväzku projektu, vedúci prijímateľ predloží revidovaný rozpočet a žiadosť, ktoré odrážajú zrušenie záväzku dva týždne od prijatia oznámenia od EZÚS-u. V prípade nedodržania termínu sa zrušenie viazanosti úmerne uplatní na všetky rozpočtové položky.

4.16. Vedúci prijímateľ po dokončení projektu je povinný predkladať následné monitorovacie správy malého projektu, ktoré preukážu udržateľnosť výstupov projektu. Podrobnosti týkajúce sa obsahu a predkladania následných monitorovacích správ malého projektu sú upravené v príručke prijímateľa platnej pre výzvu na predkladanie žiadostí o FP.

4.17. Vedúci prijímateľ musí bezodkladne poskytnúť informácie EZÚS-u o okolnostiach, ktoré oneskoria, obmedzia alebo znemožnia realizáciu projektu, ako aj akékoľvek iné okolnosti, ktoré predstavujú zmenu podmienok a rámcov platieb, ako je uvedené v tejto zmluve, alebo ktoré oprávňujú EZÚS znížiť alebo požadovať vrátenie príspevku EFRR čiastočne alebo v plnej miere. Informácie musia byť poskytnuté aj v prípade, že projekt nebol alebo nemôže byť

becslésétől, tekintettel arra, alacsonyabb lehívás miatti n+3 feloldása esetén az ETT jogosult kötelezettségvállalását megszüntetni eredeti költségvetésének és az hozzájárulásnak csökkentésével.

4.15 A projekt kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetében az ETT kezdeményezi a szerződés módosítását a szerződés módosítása a kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén az ETT határozat történik, amellyel értesíti a kedvezményezettet, és amely a részévé válik. A kötelezettségvállalásának megszüntetéséről szóló határozat esetén a kedvezményezett két héttel az ETT-értesítést követően benyújtja a költségvetést és a kérelmet a kötelezettségvállalás megszüntetéséről. A határidő betartásának elmulasztása esetén a kötelezettség feloldását érvényesítik valamennyi költségvetési vonatközzel.

4.16 A Vezető kedvezményezett köteles befejezését követően benyújtani Projektfenntartási jelentéseket, igazolják a projekt eredeti fenntarthatóságát. A Projektfenntartási tartalmára és benyújtására részleteket a Pénzügyi hozzájárulási kérelem benyújtására kiírt felhívásra Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmaz.

4.17 A Vezető kedvezményezettnek haladéktalanul tájékoztatnia kell az ETT-t az azokról a körülményekről, amelyek késleltetik, vagy ellehetetlenítik a projekt megvalósulását, illetve bármely más körülményekről, amelyek módosítják a kifizetések feltételeit és jelen szerződésben feltüntetett kérelemmel, amelyek feljogosítják az ETT-t arra, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulását az annak részbeni vagy teljes visszafizetéséért.

plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov a nebude dosiahnutých aspoň 80% kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný v danom čase. V prípade, že projekt nemôže byť realizovaný v súlade s časovým harmonogramom stanoveným v prílohe I, a/alebo v súlade s harmonogramom platieb uvedeným v bode 13 tohto článku, táto skutočnosť musí byť písomne oznámená EZÚS-u. Táto skutočnosť môže mať za následok zrušenie viazanosti n+3.

Článok 5

Úhrada príspevku EÚ vedúcemu prijímateľovi

- 5.1 Úhrada príspevku EFRR vedúcemu prijímateľovi sa začne až po overení a prijatí záverečnej správy a jej príloh, žiadosti o platbu a Vyhlásení o oprávnenosti výdavkov.
- 5.2 EZÚS môže požiadať vedúceho prijímateľa o doplnenie predloženej záverečnej správy a žiadosti o platbu počas procesu overovania. Po druhej neúspešnej žiadosti/oznámení o doplnení, správa a žiadosť o platbu môžu byť zamietnuté. Ak záverečná správa obsahuje neoprávnené výdavky, EZÚS je oprávnený poslať ju späť vedúcemu prijímateľovi. V tomto prípade podá vedúci prijímateľ žiadosť o platbu EZÚS-u opätovne. V prípade, že záverečná správa a žiadosť o platbu sú zamietnuté, vedúci prijímateľ bude informovaný o možných/uplatnených sankciách (napr. pozastavenie platby, odstúpenie od zmluvy).
- 5.3 Po schválení záverečnej správy EZÚS iniciuje finančnú uzávierku projektu s cieľom vypočítať

az esetben is tájékoztatást kell nyújtani, ha a projekt nem került teljes mértékben megvalósításra vagy a megvalósítása a tervezett tevékenységek és eredmények elvégzésével nem lehetséges, és nem kerül sor a számszerűsített kimeneti indikátorok legalább 80%-ának elérésére, illetve, ha a projekt az adott időben nem valósul meg vagy nem megvalósítható. Amennyiben a projekt nem valósítható meg az I. számú mellékletben meghatározott időbeli ütemtervnek megfelelően, és/vagy a jelen cikk 13. pontjában szereplő fizetési ütemtervnek megfelelően, erről a tényről írásos tájékoztatást kell benyújtani az ETT felé. Ez a tény az n+3 elkötelezettség megszüntetéséhez vezethet.

5. cikk

Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a Vezető kedvezményezett részére

- 5.1 Az ERFA-hozzájárulás kifizetése a Vezető kedvezményezett részére kizárólag a zárójelentés, annak mellékletei, a kifizetési kérelem és a Kiadások jogosultságáról szóló nyilatkozat beérkezését és ellenőrzését követően veszi kezdetét.
- 5.2 Az ETT kérheti a Vezető kedvezményezettől, az ellenőrzési folyamat alatt, a jelentés és a kifizetési kérelem hiánypótlását. A kérelem/jelentés második sikertelen hiánypótlási felszólítását követően elutasíthatják a jelentést és a kifizetési kérelmet. Amennyiben a jelentés jogosulatlan kiadásokat tartalmaz, az ETT jogosult arra, hogy azt visszaküldje a Vezető kedvezményezettnek. Ebben az esetben a Vezető kedvezményezett ismét benyújtja az ETT részére a kifizetési kérelmet. Amennyiben a zárójelentés és a kifizetési kérelmet elutasítják, a Vezető kedvezményezett tájékoztatást kap a lehetséges/kiróható szankciókról (pl. a kifizetés leállítása, a szerződéstől való elállás).
- 5.3 A zárójelentés jóváhagyását követően az ETT

presnú sumu príspevku EFRR, ktorá má byť uhradená. Finančná uzávierka nemôže byť iniciovaná v prípade, že iné procesy týkajúce sa projektu nie sú uzavreté, ako napríklad nezrovnalosti a vymáhania. Po uhradení výdavkov vedúcemu prijímateľovi sa projekt považuje za ukončený. Zatiaľ čo je projekt považovaný za ukončený, audity sa môžu vykonať počas programového obdobia a/alebo počas obdobia stanovenom v článku 140(1) NSU a ďalej v súlade s príručkou pre prijímateľa. Počas tohto obdobia môžu byť v súvislosti s projektom iniciované konania o nezrovnalostiach a vymáhaní o vrátení finančných prostriedkov.

- 5.4 Úhrada príspevku EFRR bude schválená Certifikačným orgánom. V prípade, že zostatok na bankovom účte programu, ktorý je spravovaný Certifikačným orgánom, nepokrýva sumu, ktorá sa má uhradiť, proces úhrady je pozastavený pokiaľ nie je prevedený príspevok EFRR z Európskej komisie na bankový účet programu.
- 5.5 Príspevok EFRR bude hradený výlučne v mene EUR a bude prevedený na nasledujúci bankový účet v EUR, ktorý uvádza vedúci prijímateľ:

IBAN číslo účtu	
SWIFT kód	
Názov banky	
Adresa banky	

kezdeményezi a projekt pénzügyi melynek célja a kifizetendő ERFA -hoz pontos összegének kiszámítása. Nem I a pénzügyi hozzájárulás kifi kezdeményezése abban az esetben, ha egyéb folyamatai nincsenek lezárva, szabálytalanságok vagy a visszakö Miután a Vezető kedvezményezett teljesítették a kifizetést, a projekt befizetendő. Habár a projekt befizetett, sor kerülhet az audit programidőszakra vonatkozóan és/va 140 (1) cikkében meghatározott Projektmegvalósítási kézi meghatározottak szerint. Ebben az ív kezdeményezhetik a projektben szabálytalanságokra vonatkozó eljárás pénzeszközök visszakövetelését.

- 5.4 Az ERFA-hozzájárulás kifizetését a Hatóság hagyja jóvá. Amennyiben a Szerv által kezelt, a programhoz bankszámlán lévő egyenleg nem f kifizetendő összeget, a kifizetési f szüneteltetik, amíg az Európai Bizottsá az ERFA-hozzájárulást a bankszámlájára.
- 5.5 Az ERFA-hozzájárulás teljesítése euróban történik, és az alábbi, e kedvezményezett által fe bankszámlára kerül átutalásra euróban

A számlaszám IBAN formátumban	
SWIFT kód	
A bank megnevezése	
A bank címe	

- 5.6 A Vezető kedvezményezettnek a p
tartozó bankszámla változása

- 5.6 Vedúci prijímateľ musí v prípade zmien bankového účtu oficiálne upovedomiť EZÚS písomnou formou do 15 kalendárnych dní alebo najneskôr spolu s podaním Žiadosti o platbu. V prípade, že vedúci prijímateľ riadne neupovedomí EZÚS o zmenách bankového účtu, všetky následky, vrátane finančných následkov bude znášať vedúci prijímateľ.
- 5.7 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za prevod príspevku EFRR jednotlivým prijímateľom podľa schválenej Žiadosti o platbu v období dohodnutom v podpísanej Partnerskej dohode. Vedúci prijímateľ zároveň nevykoná žiaden odpočet, zadržanie alebo iné konkrétne poplatky z EFRR platieb, ktoré dostane.
- 5.8 Vyhlásenie o schválených a vyplatených výdavkoch sa posiela na EZÚS spolu s bankovým výpisom potvrdzujúcim, že vedúci prijímateľ previedol príspevok EFRR schválený v záverečnej správe ostatným prijímateľom. Toto vyhlásenie musí byť predložené EZÚS-u do 5 (piatich) pracovných dní od zrealizovania prevodu.

Článok 6 Dvojité financovanie

- 6.1 Výdavky nesmú byť dvojito financované akýmikoľvek inými európskymi a/alebo štátnymi finančnými prostriedkami.

Článok 7 Zastúpenie partnerov projektu, zodpovednosť a dodatočné povinnosti vedúceho prijímateľa

- 7.1 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za uzavretie Partnerskej dohody s cieľom stanoviť podmienky pre vzťahy s ostatnými prijímateľmi.
- 7.2 Vedúci prijímateľ reprezentuje partnerstvo,

hivatalosan értesítenie kell az ETT-t írásban, 15 naptári napon belül vagy legkésőbb a kifizetési kérelem benyújtásával egy időben. Amennyiben a Vezető kedvezményezett nem értesíti megfelelő módon az ETT-t a különálló bankszámla változásairól, valamennyi ezzel járó következmény, a pénzügyieket is beleértve, a Vezető kedvezményezettet terheli.

- 5.7 A Vezető kedvezményezett felel az ERFA-hozzájárulás átutalásáért az egyes kedvezményezettek részére a jóváhagyott kifizetési kérelem alapján, az aláírt Partnerségről szóló megállapodásban egyeztetett időszakban. A Vezető kedvezményezett ugyanakkor a befogadott ERFA kifizetésekből nem eszközöl levonásokat, visszatartást és nem fizet ki abból illetékeket.
- 5.8 A Nyilatkozat a jóváhagyott és átutalt költségekről az ETT-hez kerül benyújtásra, azzal a banki kivonattal, amely igazolja, hogy a Vezető kedvezményezett átutalta a zárójelentésben jóváhagyott ERFA-hozzájárulást a kedvezményezett részére. Ezt a nyilatkozatot az átutalástól számított 5 (öt) munkanapon belül be kell nyújtani az ETT részére.

6.cikk Kettős finanszírozás

- 6.1 Tilos a kiadások kettős finanszírozása bármilyen egyéb európai és/vagy állami pénzeszközökből.

7.cikk A projektpartnerek képvisellete, felelősségek és a Vezető kedvezményezett utólagos kötelezettségei

- 7.1 A Vezető kedvezményezett felel a Partnerségről szóló megállapodás megkötéséért a többi kedvezményezettel való kapcsolatokra vonatkozó feltételek meghatározása érdekében.
- 7.2 A Vezető kedvezményezett képviseli a Partnerségről szóló megállapodásban meghatározott partnerséget, és képviseli az

ktoré je vymedzené v Partnerskej dohode a predstavuje jediný priamy kontakt medzi projektom a EZÚS-om a riadiacimi štruktúrami programu. Vedúci prijímateľ je zodpovedný za zabezpečenie efektívnej realizácie celého projektu. Za týmto účelom skoorдинuje vedúci prijímateľ realizáciu projektu v stanovenom čase v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy, národnými a európskymi právnymi predpismi, a okrem iného sa zaväzuje:

- a) skoorдинovať začiatok realizácie projektu ako je stanovené v článku 2.1;
- b) skoorдинovať realizáciu projektu podľa časového harmonogramu dohodnutého v tejto zmluve a v prílohe I;
- c) zaručiť riadne finančné hospodárenie finančných prostriedkov pridelených na projekt, vrátane opatrení na vymáhanie neoprávnene vyplatených súm;
- d) splniť požiadavky na podávanie správ a zabezpečiť akékoľvek iné povinnosti týkajúce sa dokumentácie;
- e) zabezpečiť, aby výdavky predložené vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi boli preplatené na účely realizácie projektu a zabezpečiť výkon zodpovedajúcich aktivít, ktoré boli dohodnuté medzi členmi projektového partnerstva, a ktoré sú uvedené v prílohe I;
- f) kontroluje, že výdavky predložené vedúcim prijímateľom a inými prijímateľmi boli potvrdené príslušnými kontrolnými orgánmi;

egyetlen közvetlen kapcsolatot a p ETT között, ill. a program irányítás között. A Vezető kedvezményezett projekt hatékony megvalósításáért. Ennek érdekében kedvezményezett koordinálja megvalósítását a meghatározott időszaki szerződés rendelkezéseivel, a európai uniós jogszabályokkal összességében vállalja az alábbiakat:

- a) összehangolja a projekt megkezdését a 2.1 cikk megnevezésével;
- b) összehangolja a projekt megjelenését a szerződésben és az mellékletben rögzített időbeli határidő szerint;
- c) kezeli a projekt céljainak megvalósításához szükséges pénzeszközökkel való gazdálkodásról, beleértve a jogszabályok szerinti kötelezettségeket;
- d) teljesíti a jelentések benyújtásához szükséges követelményeket és gondoskodik a dokumentálásra vonatkozó további kötelezettségekről;
- e) gondoskodik arról, hogy a kedvezményezett és a projektvezető által megvalósított költségeket a projekt megkezdésétől kezdve a résztvevők között egyeztetett módon a mellékletben feltüntetett, ezzel összefüggő tevékenységek elvégzéséről;
- f) ellenőrzi, hogy a Vezető kedvezményezett a többi kedvezményezett által megvalósított költségeket igazolták-e az illetékes szervek;
- g) összegyűjti a projektpartnerektől a kedvezményezett pénzügyi dokumentumokat és információt;

g) zbierať Finančnú správu na úrovni prijímateľa, dokumenty a informácie od projektových partnerov za účelom predloženia záverečnej správy vrátane žiadosti o platbu;

h) dodržiavať predpisy EÚ ako je uvedené v preambule tejto zmluvy a príslušné štátne právne predpisy pri realizácii celého projektového partnerstva, so zreteľom na verejné obstarávanie, štátnu pomoc, propagáciu, ako aj pravidlá udržateľného rozvoja a rovnakých príležitostí;

i) správne a v plnej výške previesť príspevok EFRR v rámci časového harmonogramu dohodnutého v Partnerskej dohode ostatným projektovým partnerom po jeho prijatí bez osobitých poplatkov alebo iných poplatkov s rovnakým účinkom, ktoré by znížili túto sumu pre ostatných prijímateľov. V prípade žiadosti zo strany EZÚS-u o vrátenie príspevku z EFRR sa vedúci prijímateľ nemôže odvolávať na skutočnosť, že finančné prostriedky už previedol ostatným projektovým partnerom projektu;

j) viesť samostatné účtovníctvo pre účely realizácie projektu spôsobom, ktorý zabezpečí identifikáciu každej finančnej operácie v rámci projektu;

k) zabezpečiť udržateľnosť výsledkov projektu.

7.3 Vedúci prijímateľ je zodpovedný za aktivity ostatných prijímateľov a subdodávateľov ako keby to boli jeho vlastné aktivity.

7.4 Vedúci prijímateľ je plne zodpovedný za škody spôsobené tretími stranami počas realizácie projektu ako keby ich spôsobil sám. EZÚS nenesie zodpovednosť za škody spôsobené tretím

zárójelentéssel és a kifizetési kérelemmel együtt;

h) betartja az EU előírásait, ahogy ez jelen szerződés preambulumban szerepel, és a vonatkozó nemzeti jogszabályokat a teljes partnerség megvalósítása alatt, tekintettel a közbeszerzésre, az állami támogatásokra, a tájékoztatás és nyilvánosságra, továbbá a fenntartható fejlődés és az esélyegyenlőség szabályaira;

i) amint megkapta az ERFA hozzájárulást, helyesen és a teljes összegben átutalja azt a partnernek a Partnerségről szóló megállapodásban rögzített időbeli ütemterv szerint, az összegek csökkentését okozó külön illetékek és egyéb díjak felszámítása nélkül. Amennyiben az ETT részéről a támogatás visszatérítése iránti kérelem merül fel, a Vezető kedvezményezett nem hivatkozhat arra a tényre, hogy a pénzeszközöket már átutalta a projekt további kedvezményezettje számára;

j) elkülönített könyvelést vezet a projekt megvalósításának céljaira, amely biztosítja a projekt keretén belül megvalósuló valamennyi pénzügyi művelet beazonosíthatóságát;

k) gondoskodik a projekt eredményeinek fenntarthatóságáról.

7.3 A Vezető kedvezményezett úgy felel a többi kedvezményezett és az alvállalkozók tevékenységeiért, mintha azok saját tevékenységei lennének.

7.4 A Vezető kedvezményezett teljes mértékben felelős a harmadik felek által okozott károkért a projekt megvalósítása során, mintha azokat saját maga okozta volna. Az ETT nem vállal felelősséget a harmadik feleknek a szerződés teljesítésének következményeképp okozott károkért.

7.5 A Vezető kedvezményezett az ETT-nek tartozik

stranám v dôsledku plnenia zmluvy.

- 7.5 Vedúci prijímateľ je zodpovedný voči EZÚS-u za zabezpečenie toho, aby si projektoví partneri projektu plnili svoje povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy.

Článok 8

Pravidlá obstarávania

- 8.1 Podľa nariadenia (EU, Euratom) č. 966/2012 Európskeho parlamentu a rady z 25. októbra 2012 o finančných pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet únie, ktorým sa ruší nariadenie rady (EC, Euratom) č. 1605/2002 a na základe iných príslušných nariadení, projekty, ktoré sú zmluvne dohodnuté v rámci programu, musia riadiť obstarávanie služieb, dodávok / tovaru / vybavenia a prác v súlade s platnými národnými pravidlami.
- 8.2 Dokumenty, ktoré by sa mali predložiť na overenie nákladov súvisiacich s obstarávaním, ktoré nepresiahli štátom stanovenú hranicu sú uvedené v Príručke oprávnenosti výdavkov.

Článok 9

Informácie a propagácia

- 9.1 Vedúci prijímateľ a všetci projektoví partneri sa zaväzujú splniť si informačné a propagačné povinnosti stanovené v príručke viditeľnosti s cieľom propagovať skutočnosť, že spolufinancovanie je poskytnuté z príspevku EÚ, ktorý je k dispozícii v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a ďalej sa zaväzuje zabezpečiť primeranú propagáciu projektu.

felelősséggel azért, hogy a projektpartnerek teljesítsék a jelen szerződésből kötelezettségeiket.

8. cikk

Beszerezési szabályok

- 8.1 Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012 sz., Euratom rendelethe. (2012. október 25-én), amely az Unió általános költségvetésére alkalmazandó pénzügyi szabályokról (1605/2002/EK, Euratom tanácsi rendelet) hatályon kívül helyezéséről szól, illetve vonatkozó rendelkezések szerint azokat a projekteket, amelyek a program keretében megkötött szerződés alapján valósulnak meg, a szolgáltatások/ eszközbeszerzések és beruházások beszerzését a hatályos nemzeti jogszabályok alapján kell végezni.
- 8.2 Az Elszámolási segédlet tartalmazza a dokumentumok jegyzékét, amelyeket a nemzeti költségvetés nem meghaladó beszerzési kapcsolatos költségek elszámolhatóságának ellenőrzéséhez kell benyújtani.

9. cikk

Tájékoztatás és nyilvánosság

- 9.1 A Vezető kedvezményezett és valamely projektpartner vállalja, hogy teljesíti a kisprojektek Projektláthatósági kézikönyvében szereplő tájékoztatói és nyilvánosság-kötelezettségeit, annak a ténynek köszönhetően, hogy a társfinanszírozást az ERFA-hozzájárulás nyújtja, amely az Interreg V-A Szlovákia – Magyarország Együttműködési Programból hozzáférhetővé válik, hogy a projektet a megadott módon fogja népszerűsíteni.
- 9.2 A Vezető kedvezményezett a projekt hivatalos kommunikálása (közlemény, kiadvány, weboldar vagy projektrendezvény, beleértve

2 Vedúci prijímateľ zabezpečí, že oficiálna komunikácia projektu (napr. oznámenie, publikácia, webstránka alebo projektové podujatie, vrátane konferencií alebo seminárov) a informácia, že projekt získal finančné prostriedky z EFRR v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko sa bude realizovať podľa pokynov uvedených v príručke viditeľnosti.

3.3 Projektový partner v prípade oznámenia alebo publikácie projektových partnerov v akejkoľvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média musí uviesť, že vyjadruje názory autora, a že EZÚS nie je zodpovedný za akékoľvek použitie informácií, ktoré sú uvedené v oznámení alebo publikácii.

3.4 Riadiaci orgán / Národný orgán / Spoločný sekretariát / EZÚS je oprávnený uverejňovať v akejkoľvek forme alebo prostredníctvom akéhokoľvek média nasledujúce informácie:

- a) názov a akronym projektu;
- b) názov a kontaktné údaje vedúceho prijímateľa a prijímateľov;
- c) výška dotácie a miera spolufinancovania EÚ;
- d) účel EÚ príspevku (t.j. všeobecný cieľ projektu);
- e) geografické umiestnenie projektu;
- f) výsledky projektu, vyhodnotenie a zhrnutie;
- g) iné informácie o projekte, ak sú relevantné.

3.5 Vedúci prijímateľ zabezpečí správne komunikačné prostriedky medzi projektom a programom, vrátane:

- a) účasti na školeniach vedúceho prijímateľa,

konferenciáky a semináriáky) során, a Projektláthatóságy kézikönyv utasításait követve biztosítja azon információk feltüntetését, hogy a projekt az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program keretében ERFA támogatásban részesült.

9.3 A projektpartnernek bármilyen formájú közleményében vagy kiadványában, történjen az bármilyen médiumon keresztül, fel kell tüntetnie, hogy azok a szerző véleményét fejezik ki, és az ETT nem felelős a közleményben vagy a kiadványban szereplő információk bármilyen jellegű felhasználásáért.

9.4 Az Irányító Hatóság/ a Nemzeti Hatóság/ a Közös Titkárság /az RDV ETT jogosult bármilyen módon vagy bármilyen média útján közzétenni az alábbi információkat:

- a) a projekt megnevezése és rövidítése;
- b) a Vezető kedvezményezett és a kedvezményezettek megnevezése és elérhetőségei;
- c) a támogatás összege és az ERFA társfinanszírozásának aránya;
- d) az ERFA-hozzájárulás célja (azaz a projekt általános célja);
- e) a projekt földrajzi elhelyezkedése;
- f) a projekt eredményei, értékelése és összefoglalása;
- g) a projektről szóló egyéb információk, amennyiben lényegesek.

9.5 A Vezető kedvezményezett gondoskodik a projekt és a program közötti megfelelő kommunikációs eszközökről, beleértve az alábbiakat:

- a) részvétel azokon a képzéseken, amelyek szervezője az ETT;
- b) részvétel a program Irányító Hatóságának

ktoré sú organizované EZÚS-om; b) účasti na iných udalostiach organizovaných riadiacimi orgánmi programu s cieľom prezentovať / diskutovať / rozvíjať / zdieľať výsledky projektu a vytvárať súčinnosť s ostatnými projektmi a príslušnými organizáciami; c) poskytnutia viditeľného odkazu na webovej stránke projektu (ak existuje) a na webovej stránke EZÚS-u – www.rdvegtec-spf.eu.	szervezésében megvalósult eseményeken annak érdekelteket bemutassa/megvitassa/fejlessze a projekt eredményeit és egy alakítson ki a többi projekttel illetékes szervezetekkel; c) látható hivatkozást helyez a weboldalán (ha van ilyen) weboldalán – www.rdvegtec-sp
Článok 10 Zmeny zmluvy a iné projektové zmeny 10.1 Vedúci prijímateľ musí požiadať o zmenu zmluvy v prípade zásadných zmien v projekte, ktoré sú nasledovné: a) zmeny v zložení projektového partnerstva (s výnimkou právneho nástupníctva); b) zásadné zmeny v obsahu projektu (ktoré predstavujú viac ako 20 percentnú odchýlku od kvantifikovaných ukazovateľov výstupu); c) zmeny v projektových aktivitách (zavedením nových alebo nahradením starých); d) finančným prerozdelením medzi nákladovými kategóriami, ktoré prevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a prevýši 5000,00 EUR v rámci rozpočtu prijímateľov; e) predĺženie trvania projektu; f) zmena bankového účtu vedúceho prijímateľa. 10.2 Zmeny zmluvy nemôžu ovplyvniť základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP. 10.3 Akákoľvek žiadosť o zmenu malého projektu a zmluvy (s výnimkou rozhodnutia EZÚS o	10.cikk A szerződés módosítása és a projekt módosításai 10.1 A Vezető kedvezményezettnek módosítását kell kérnie, amennyiben az alábbiakban leírt lényeges módon a) a projektpartnerséget érintő változást kivéve); b) a projekt tartalmának lényeges változásában több mint 20 százalékos változást a kimeneti számszerűsíthető mutatói); c) a projekttevékenységek módosítását bevezetése vagy a régiék kiváltása); d) a költségvetési sorok közötti átcsoportosítás, amely meghaladja a költségvetési sor 20%-át és meghaladja 5000,00 eurós összeget a kedvezményezett költségvetésében; e) a projekt időtartamának meghosszabbítása; f) a Vezető kedvezményezett bankjának változása. 10.2 A szerződés módosításai nem befolyásolhatják a projekt alapvető célját, amely a Monitoring Bizottság hagyott jóvá. 10.3 A szerződés és a kisprojekt módosítását bármely kérelmet (kivéve

zrušení/znížení závázku) musí být zdůvodněná a předložena vedoucím příjemcem EZÚS-u v písemné formě, ako je upravené v Príručke prijímateľa. EZÚS spracuje Žiadosť o zmenu projektu a posunie ju na schválenie EZÚS/Monitorovacímu výboru pre FMP, podľa typu požadovanej úpravy. Vedúci prijímateľ môže byť kontaktovaný v prípade potreby doplnenia alebo ďalšieho vysvetlenia podanej žiadosti alebo zmeny na projekte. Dodatok k zmluve musí byť podpísaný oboma stranami podľa súhlasu EZÚS/Monitorovacieho výboru pre FMP podľa pravidiel uvedených v Príručke prijímateľa.

10.4 Prerozdelenie rozpočtu medzi vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi ako aj prerozdelenia rozpočtu medzi ostatnými prijímateľmi sú zakázané.

10.5 Dodatok k zmluve nadobúda platnosť dňom podpisu poslednou stranou. Dátum, od ktorého majú platiť zmeny obsiahnuté v dodatku musí byť uvedený v texte dodatku.

10.6 Iné zmeny v projekte ako tie, ktoré sú uvedené v článku 10.1 nevyžadujú zmeny v zmluve, ale vedúci prijímateľ ich musí oznámiť EZÚS-u písomnou formou, pričom uvedie popis a zdôvodnenie zmeny. Zmena sa považuje za odsúhlasenú, keď vedúci prijímateľ dostane potvrdenie od EZÚS-u, že zmena v projekte bola akceptovaná. Príklady týchto zmien sú:

- a. zmeny adries, kontaktné údaje, štatutárni zástupcovia, kontaktné osoby;
- b. zmeny bankových účtov prijímateľov (s výnimkou vedúceho prijímateľa);
- c. zmeny projektových aktivít

kötelezettségvállalásának megszüntetéséről/csökkentéséről szóló határozatot) indoklással kell ellátni és a Vezető kedvezményezettnek írásban kell benyújtania az ETT részére, a Projektmegvalósítási kézikönyvben szereplő szabályozás szerint. Az ETT feldolgozza a módosítási kérelmet és továbbítja azt a KPA Monitoring Bizottságához jóváhagyás céljából, a kért módosítás jellege szerint. A Vezető kedvezményezettel felvehetik a kapcsolatot, amennyiben a benyújtott kérelem módosítást vagy felvilágosítást igényel, valamint, ha a projekt változásokat igényel. A szerződéshez csatolt függelék mindkét félnek alá kell írnia az ETT/ KPA Monitoring Bizottságának jóváhagyása alapján és a Kedvezményezettek kézikönyvében megszabott szabályok szerint.

10.4 Tilos a költségvetés átcsoportosítása a Vezető kedvezményezett és a többi kedvezményezett között, illetve a költségvetés átcsoportosítása a többi kedvezményezett között.

10.5 A szerződéshez csatolt függelék az utolsó fél aláírásának napján lép hatályba. A függelék szövegében fel kell tüntetni azt a dátumot, amelytől kezdve a függelékben szereplő módosítások hatályba lépnek.

10.6 A 10.1 pontban szereplő módosításokon kívüli egyéb módosításoknak nem feltétele a szerződés módosítása, ám a Vezető kedvezményezettnek ezeket is írásban kell jeleznie az ETT részére, feltüntetve a módosítás leírását és indoklását. A módosítás akkor tekinthető jóváhagyottnak, ha az ETT visszaigazolja a Vezető kedvezményezett részére, hogy a projekt módosítását elfogadták. Ilyen módosítások például az alábbiak:

- a. címek, elérhetőségek, hivatalos képviselők, kapcsolattartók változása;
- b. a kedvezményezettek bankszámlájának változása (a Vezető kedvezményezetten kívül);
- c. a projekttevékenységek módosítása

(špecifikácie/popisu);	(specifikációk/leírás);
d. zmeny časového harmonogramu (ktoré neovplyvnia celkovú dobu trvania projektu); e. zmeny rozpočtových položiek za predpokladu, že neovplyvnia základný cieľ projektu, ktorý bol schválený Monitorovacím výborom pre FMP; f. finančné prerozdelenie v rámci nákladových kategórií alebo medzi nákladovými kategóriami, ktoré sa nerovná alebo neprevýši 20 percent príslušnej kategórie výdavkov a sa nerovná alebo neprevýši 5 000,00 EUR v rámci rozpočtu vedúceho prijímateľa alebo konkrétneho prijímateľa;	d. az időbeli ütemterv módosításai (amelyek nem befolyásolják a teljes időtartamát); e. a projekt költségvetésének módosítása feltéve, hogy azok nem befolyásolják a projekt alapvető célját, amely a Monitoring Bizottsága hagyott jóvá; f. pénzügyi átcsoportosítás a költségvetési sorokon belül vagy a költségvetési sorok között, amely nem haladja meg a költségvetési sor 20% -át vagy az egyenlőt, vagy nem haladja meg 5000,00 eurót a kedvezményezett költségvetésén belül;
10.7 Podrobné pravidlá popisujúce každý prípad úpravy zmluvy alebo iné zmeny projektu sú uvedené v Príručke prijímateľa.	10.7 A szerződés módosítását vagy a projekt változásait leíró esetek részletes szabályait a Projektmegvalósítási kézikönyv tartalmazza.
10.8 Žiadosť o zmenu zmluvy a/alebo zmeny týkajúcej sa rozpočtu vedúceho prijímateľa a iných prijímateľov môžu byť požadované raz za 4 mesiace počas obdobia implementácie projektu.	10.8 A szerződés módosítására és/vagy a kedvezményezett és a többi kedvezményezett költségvetését érintő módosításokra kérelmet a projekt megvalósítása alatt 4 havonta egyszer lehet benyújtani.
10.9 Limit prerozdelenia rozpočtu sa vypočíta z pôvodne uzatvorenej zmluvy. Preto sa akumulované zmeny spočítavajú a pravidlá sa adekvátne uplatňujú. Akékoľvek zvýšenie rozpočtu kategórie (kategórií) výdavkov vedie svojou povahou k zníženiu rozpočtu inej kategórie (kategórií), a preto sa príslušné kategórie započítavajú do pravidla. Všetky uvedené zmeny v projekte musia rešpektovať pravidlá Výzvy na predkladanie projektov, Príručky pre žiadateľa a Príručky oprávnenosti výdavkov, čo znamená, že ak bol stanovený limit pre určitý druh nákladov v Príručke oprávnenosti výdavkov oznamovaná (iniciovaná) zmena nesmie presiahnuť tento limit.	10.9 A költségvetés átcsoportosításának határait az eredetileg megkötött szerződés alapján számítják ki. Ezért az összegyűlt módosításokat összeadják és a szabályokat a megfelelően érvényesítik. Az egyik (vagy több) költségvetési sor bármely növelése egy másik (egy vagy több) költségvetési sor csökkentését idézi elő az adott szabály valamennyi költségvetési sorra vonatkozik. A költségvetési sorok közötti átcsoportosítások során be kell tartani a Pályázati szabályait, a Projektmegvalósítási kézikönyv szabályait és az Elszámolási segédlet szabályait, ami annyit jelent, hogy amennyi bizonyos típusú költségre vonatkozik, a határértéket szabnak meg az Elszámolási segédlet, a jelzett (kezdem...

EZUS je oprávnený si uplatniť kedykoľvek svoje práva vyplývajúce z tejto zmluvy. V prípade uplatnenia musí EZÚS okamžite upovedomiť vedúceho prijímateľa.

Vedúci prijímateľ je oprávnený si uplatniť všetky alebo len časť svojich povinností a práv vyplývajúcich z tejto zmluvy len po predchádzajúcom rozhodnutí Monitorovacieho výboru pre FMP a písomnom súhlase EZÚS-u.

V prípade právneho nástupníctva sú strany povinné previesť všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy na právneho nástupcu. Strany sa musia pred prevedením o tejto zmene navzájom upovedomiť. V prípade právneho nástupníctva, ktoré má vplyv na vedúceho prijímateľa alebo iného prijímateľa, vedúci prijímateľ musí vopred upovedomiť EZÚS. V prípade právneho nástupníctva - keďže všetky povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy sú prevedené na právneho nástupcu - sa zmluva nemení.

Článok 12

Audítorské práva

Zodpovedné audítorské orgány EÚ a auditné orgány členských štátov v rámci svojej zodpovednosti, ako aj Orgán auditu, Riadiaci orgán, Spoločný sekretariát a Certifikačný orgán programu sú oprávnené vykonať audit správneho využívania finančných prostriedkov vedúcim prijímateľom a ostatnými prijímateľmi, alebo nariadiť, aby bol takýto audit vykonaný oprávnenými osobami.

Vedúci prijímateľ musí predložiť všetky potrebné dokumenty pre účely auditu, poskytnúť potrebné informácie a poskytnúť prístup do svojich

11.1 Az ETT jogosult arra, hogy a jelen szerződéssel megalapozott jogait bármikor érvényesítse. Jogérvényesítés esetén az ETT-nek azonnal értesítenie kell a Vezető kedvezményezettet.

11.2 A Vezető kedvezményezett a jelen szerződésből eredő kötelezettségeit teljes egészében, vagy csak részben kizárólag a KPA Monitoring Bizottságának ezt megelőző határozata és az ETT írásbeli jóváhagyása alapján érvényesítheti.

11.3 Jogutódlás esetén valamennyi fél köteles átruházni a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettségét jogutódjára. Ezen módosítást megelőzően a feleknek értesíteniük kell egymást. Olyan jogutódlás esetén, amely hatással van a Vezető kedvezményezettre vagy más kedvezményezettre, a Vezető kedvezményezettnek előzőleg értesítenie kell az ETT-t. Jogutódlás esetén – tekintve, hogy a jelen szerződésből eredő valamennyi kötelezettség a jogutódra száll át – a szerződés nem módosul.

12. cikk

Audit

12.1 Az EU felelős könyvvizsgáló szervei és a tagállamok könyvvizsgáló szervei saját felelősségeik körében, illetve a program Audit Hatósága, Irányító Hatósága, a Közös Titkárság és az Igazoló Hatóság jogosultak arra, hogy könyvvizsgálatot végezzenek el vezető kedvezményezettnél és a többi kedvezményezettnél a pénzeszközök megfelelő felhasználásáról, vagy elrendelhetik, hogy ezt a könyvvizsgálatot az erre jogosult személyek végezzék el.

12.2 A Vezető kedvezményezettnek fel kell mutatnia a

priestorov. Vedúci prijímateľ je povinný uchovávať pre účely auditu všetky súbory, dokumenty a údaje o projekte aspoň po dobu stanovenú v článku 140(1) NSU a ďalej spresnenú v Príručke prijímateľa. Dokumenty, ktoré sa majú uchovávať sú uvedené v prílohe III.

12.3 Určené kontrolné orgány sú oprávnené vykonať kontroly na mieste ako súčasť svojich overovacích aktivít, zatiaľ čo EZÚS, Spoločný sekretariát a Riadiaci orgán sú oprávnené vykonať monitorovacie návštevy za účelom kontroly realizácie projektu z profesionálneho hľadiska v priestoroch vedúceho prijímateľa a ostatných prijímateľov.

12.4 Vedúci prijímateľ je povinný zaručiť plnenie vyššie uvedených povinností aj vo vzťahu ku všetkým ostatným prijímateľom.

12.5 Projektív partneri musia dodržiavať odporúčania, ktoré dostali po audite, inak má EZÚS právo odstúpiť od zmluvy.

Článok 13 Nezrovnalosti

13.1 Riadiaci orgán, Národný orgán a EZÚS netolerujú akékoľvek podozrivé prípady podvodu a podniknú všetky potrebné opatrenia na prevenciu a nápravu takýchto prípadov. V prípade, že sa odhalí nezrovnalosť počas trvania realizácie projektu, EZÚS si vyhradzuje právo požadovať vrátenie príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne od vedúceho prijímateľa, a má zároveň právo znížiť výšku príspevku EFRR. V prípade, že dôjde k nezrovnalosti, EZÚS nariadi vedúcemu prijímateľovi všetky potrebné opatrenia na odstránenie alebo zmiernenie následkov na realizáciu projektu.

könyvvizsgálathoz szükséges va dokumentumot, köteles megadni a : információkat és hozzáférhetővé ten helyiségeit. A Vezető kedvezmény könyvvizsgálat céljaihoz köteles meg projektről szóló valamennyi á dokumentumot és adatot, legalább a CP cikkében meghatározott időpontig, : részleteit a Projektmegvalósítási I pontosítja. Az iratmegőrzési kötelezet tartozó dokumentumokat a III. számú tartalmazza.

12.3 A meghatározott ellenőrző szervek joga ellenőrzési tevékenységeik részeként ellenőrzéseket végezni, az ETT, a Közös és az Irányító Hatóság pedig jogosult m látogatásokat tenni a projekt szakmai sz megvalósításának céljából, a kedvezményezett és a többi kedvezm helyiségeiben.

12.4 A Vezető kedvezményezett köteles kezelni a fenti kötelezettségek teljesítéséért kedvezményezett vonatkozásában is.

12.5 A projektpartnereknek be kell tartaniuk : ajánlásokat, amelyeket a könyvvi követően kaptak, ellenkező esetben az jogában áll elállni a szerződéstől.

13. cikk Szabálytalanságok

13.1 Az Irányító Hatóság, a Nemzeti Hatóság nem tolerál semmilyen csalás gyanúja esetet, és megtesz minden intézkedést az esetek megelőzése és kiküszöbölése érdekében. Amennyiben a projekt megvalósításánál szabálytalanságra derül fény, az ETT felhívja magának azt a jogot, hogy az ERFA-hozzájárulás teljes összegben, vagy csak visszakövetelje a Vezető kedvezményezett egyúttal arra is joga van, hogy csökkentse az ERFA-hozzájárulás összegét. Amennyiben szabálytalanságra kerül sor, az ETT megadja a szabálytalan összeget, indokolt esetben

- 13.2 Na základe uvedených skutočností je vedúci prijímateľ vždy zodpovedný za zabezpečenie vrátenia príspevku EFRR, ktorý bol neoprávnene vyplatený na projekt, aj keď je za nezrovnalosť zodpovedný niektorý z ostatných prijímateľov.
- 13.3 V prípade, ak je za nezrovnalosť zodpovedný iný prijímateľ ako vedúci prijímateľ - po tom, ako bol daný prijímateľ upovedomený o vrátení finančných prostriedkov, - je vedúci prijímateľ povinný požadovať neoprávnene vyplatenú sumu od príslušného prijímateľa a zaplatiť ju EZÚS-u do termínu, ktorý je uvedený v článku 14.2. Vedúci prijímateľ venuje príslušnú pozornosť tomu, aby zabezpečil vrátenie finančných prostriedkov.
- 13.4 Ak sa vedúcemu prijímateľovi nepodari zabezpečiť vrátenie finančných prostriedkov od prijímateľa / prijímateľov do 5 kalendárnych dní do termínu uvedenom v článku 14.2, vedúci prijímateľ musí upovedomiť EZÚS a musí predložiť dôkazy o krokoch podniknutých vedúcim prijímateľom voči inému prijímateľovi / prijímateľom.
- 13.5 Ak neoprávnene vyplatená suma nebola vrátená z nedbanlivosti vedúceho prijímateľa, vedúci prijímateľ zostáva zodpovedný za jej zaplatenie.

Článok 14

Právo zrušenie zmluvy – Vrátenie finančných prostriedkov – Pozastavenie úhrady

- 14.1 EZÚS je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy a

a Vezető kedvezményezett részére a szükséges intézkedések megtételét a projekt megvalósítására gyakorolt következmények elkerülése vagy enyhítése érdekében.

- 13.2 A fentiek alapján a Vezető kedvezményezett minden esetben felelős az olyan ERFA-hozzájárulás visszafizetéséért, amelyet jogosulatlanul folyósítottak a projekt részére, akkor is, ha a szabálytalanságért kizárólag a többi kedvezményezett bármelyike felelős.
- 13.3 Amennyiben a szabálytalanságért egy másik kedvezményezett a felelős, a Vezető kedvezményezett – miután értesítést kapott a pénzeszközök visszafizetéséről – köteles a jogosulatlanul kifizetett összeget visszakövetelni az adott kedvezményezettől és azt megfizetni az ETT részére a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül. A Vezető kedvezményezett kellő körültekintéssel jár el a visszafizetés biztosítása érdekében.
- 13.4 Amennyiben a Vezető kedvezményezettnek a 14.2 cikkben szereplő határidőn belül számított 5 naptári napon belül nem sikerül gondoskodnia arról, hogy a kedvezményezett/kedvezményezettek visszafizesse a pénzeszközöket, a Vezető kedvezményezettnek értesítenie kell az ETT-t és igazolnia kell, hogy Vezető kedvezményezettként milyen lépéseket tett meg a szabálytalanságot elkövető kedvezményezett/kedvezményezettek felé a szabálytalan ERFA hozzájárulás behajtása érdekében.
- 13.5 Amennyiben a jogosulatlanul kifizetett összeget a Vezető kedvezményezettnek gondatlansága miatt nem fizették vissza, a Vezető kedvezményezett felelős annak visszafizetéséért.

14. cikk

A szerződés megszüntetése – A pénzeszközök visszafizetése – A kifizetések felfüggesztése

požadovať vrátenie finančného príspevku EFRR v plnej výške alebo len čiastočne ak:

- a) vedúci prijímateľ získal príspevok EFRR prostredníctvom nepravdivých alebo neúplných vyhlásení voči orgánom/zástupcom Európskej komisie, EZÚS-u, Riadiacemu orgánu, Národnému orgánu alebo akýmkoľvek iným orgánom zapojených do realizácie projektu; alebo ak
- b) projekt nespĺňa podmienky nevyhnutné pre jeho schválenie, obzvlášť ak povinný cezhraničný prijímateľ odstúpi od projektu a nie je nahradený v súlade s ustanoveniami článku 10; alebo ak
- c) Partnerská dohoda uzavretá medzi projektovými partnermi projektu už nie je platná; alebo ak
- d) vedúci prijímateľ sa stane insolventným alebo podlieha konkurznému konaniu; alebo ak
- e) vedúci prijímateľ je vinný zo skresľovania poskytnutých informácií požadovaných Riadiacim orgánom, Národným orgánom a EZÚS-om alebo nie je schopný poskytnúť požadované informácie; alebo ak
- f) v prípade zistených nezrovnalostí; alebo ak
- g) vedúci prijímateľ nespĺní podmienku alebo záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy, obzvlášť ak
 - vedúci prijímateľ nepredloží záverečnú správu o projekte a Žiadosť o platbu v stanovenom termíne;
 - vedúci prijímateľ opakovane nepredloží následné monitorovacie správy malého projektu; ; alebo ak

14.1 Az ETT jogosult elállni a jelen szerződés követelni az ERFA-hozzájárulás visszafizetését teljes mértékben vagy részben, amennyiben

- a) a Vezető kedvezményezett az ETT, a Bizottság, az ETT, az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy a projekt megvalósításában bevont bármely más szerv felé tett hamis, hiányos nyilatkozatok útján tett szert az ERFA hozzájárulásra; vagy amennyiben
- b) a projekt nem teljesíti a jóváhagyásához szükséges feltételeket, különösen, ha a kötelezett határon túli kedvezményezett a projektől és nem lép helyébe más a 10. cikk rendelkezései szerint; vagy amennyiben
- c) a partnerek között létrejött Partnerségről szóló megállapodás már nem érvényes; vagy amennyiben
- d) a Vezető kedvezményezett fizetése képtelen válik vagy ellene csődeljárás folyik; vagy amennyiben
- e) a Vezető kedvezményezett elmarasztalja magát, hogy az Irányító Hatóság, Nemzeti Hatóság vagy az ETT kérésére a projekt információt adott meg, vagy nem tud megadni a kért adatokat; vagy
- f) szabálytalanságok megállapítása esetén; vagy amennyiben
- g) a Vezető kedvezményezett nem teljesíti a szerződés feltételeit, vagy az abból következő kötelezettséget, különösen, ha
 - a Vezető kedvezményezett nem nyújtja be a meghatározott határidőben a projektről szóló jelentést vagy a Kisprojekt kifizetési kérelmet;
 - a Vezető kedvezményezett ismételtan nem nyújtja be a projektről szóló monitoring jelentéseket; vagy amennyiben

- vedúci prijímateľ nie je schopný udržať výsledky projektu ako je stanovené v článku 15; alebo ak
 - projekt nebol alebo nemôže byť plne realizovaný vykonávaním plánovaných aktivít a výsledkov, ktorými by sa zabezpečilo dosiahnutie aspoň 80 percent kvantifikovateľných výstupných ukazovateľov alebo ak projekt nemôže alebo nebude môcť byť realizovaný v termíne; alebo ak
 - boli porušené nariadenia EÚ a štátne zákony (vrátane ustanovení týkajúcich sa pravidiel verejného obstarávania, pravidiel štátnej pomoci, pravidiel informovania a publicity, pravidiel o ochrane životného prostredia a pravidiel o rovnosti príležitostí); alebo ak
 - vedúci prijímateľ obmedzil alebo zabránil auditu projektu alebo nezachoval projektovú dokumentáciu ako je stanovené v článku 12; alebo ak
- h) príspevkov EFRR bol čiastočne alebo úplne nesprávne použitý na účely iné ako bolo schválené; alebo ak
- i) nie je možné overiť, či záverečná správa je správna a rovnako nie je možné overiť oprávnenosť financovania projektu z programu.

14.2 Ak EZÚS pošle vedúcemu prijímateľovi žiadosť o vrátenie neoprávnene vyplateného príspevku EFRR a zodpovedajúcich úrokov, vedúci prijímateľ je povinný zabezpečiť jeho vrátenie od príslušných prijímateľov a musí zaplatiť sumu danú EZÚS-om pred termínom splatnosti. Termín splatnosti je dva mesiace po dni, keď vedúci prijímateľ dostal žiadosť o vrátenie príspevku z EFRR. Úroková sadzba je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná

- a Vezető kedvezményezett nem képes fenntartani a projekt eredményeit, ahogy az a 15. cikkben szerepel; vagy amennyiben
 - a projekt nem lett és nem is lehet teljes mértékben megvalósítva, a tervezett tevékenységek és eredmények megvalósításával úgy, hogy biztosítva legyen a számszerűsíthető kimeneti mutatók elérésének legalább 80 százaléka, vagy ha a projekt nem megvalósítható vagy nem lesz megvalósítható a kitűzött határidőn belül; vagy amennyiben
 - megszegték az EU-rendeleteket és az állami törvényeket (beleértve a közbeszerzés szabályait, az állami támogatás szabályait, a tájékoztatás és nyilvánosság szabályait, a környezetvédelem szabályait és az esélyegyenlőség szabályait); vagy amennyiben
 - a Vezető kedvezményezett korlátozta vagy megakadályozta a projekt könyvvizsgálatát vagy nem őrizte meg a projektdokumentációt a 12. cikk rendelkezéseinek megfelelően; vagy amennyiben
- h) az ERFA-hozzájárulást részben vagy teljesen helytelenül használták a jóváhagyottól eltérő célokra; vagy ha
- i) nem ellenőrizhető, hogy a zárójelentés helyes-e és egyúttal az sem ellenőrizhető, hogy jogosult-e a projekt a programból folyósítandó finanszírozásra.

14.2 Amennyiben az ETT elküldi a Vezető kedvezményezett részére a jogosulatlanul kifizetett ERFA -hozzájárulásról és a hozzá tartozó kamatok visszafizetéséről szóló felszólítást, a Vezető kedvezményezett köteles gondoskodni az összeg visszafizetéséről az érintett kedvezményezett által, és azt követően annak visszafizetéséről az ETT részére az esedékesség lejártá előtt. Az esedékesség időtartama két hónap, amely azt a napot

Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň podania žiadosti o vrátenie finančných prostriedkov.

- 14.3 V prípade akéhokoľvek oneskorenia vrátenia finančných prostriedkov suma, ktorá sa má vrátiť, bude podliehať úroku z omeškania začínajúc dňom splatnosti a končiac v deň splatenia. Úroková sadzba z omeškania je o jeden a pol percenta vyššia ako sadzba uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň splatnosti.
- 14.4 Ak EZÚS uplatní svoje právo na odstúpenie od zmluvy, kompenzácia vedúcemu prijímateľovi je vylúčená, pokiaľ jeho tvrdenie nie je nesporné alebo uznané vyhlásením.
- 14.5 Vedúci prijímateľ je oprávnený uplatniť svoje právo na odstúpenie od zmluvy, ak sa realizácia projektu stane nemožnou z dôvodu okolností, ktoré sú nezávislé od vedúceho prijímateľa, vrátane udalostí spôsobených vyššou mocou. Vyššia moc je akákoľvek vonkajšia udalosť, ktorá je nepredvídateľná, absolútne neprekonateľná a neodvratiteľná, ku ktorej dôjde po uzavretí tejto zmluvy o finančnom príspevku, a ktorá znemožňuje realizáciu časti alebo celej tejto zmluvy. Vyššia moc, ustanovená podľa zákona, oslobodzuje strany v prípade, že v plnej alebo čiastočnej miere nie sú schopné plniť záväzky tejto zmluvy, pokiaľ vyššia moc trvá, a iba ak druhá strana bola riadne upovedomená. Strany prijímú všetky opatrenia, ktoré môžu, aby obmedzili následky vyššej moci. Realizácia zmluvy je pozastavená v prípade výskytu vyššej moci počas celej doby jej pôsobenia. V tomto prípade vráti vedúci prijímateľ celú sumu vyplateného príspevku EFRR spolu s uplatniteľnými úrokmi do dvoch mesiacov od dňa, kedy upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy. Úroková sadzba je tá istá ako sadzba

követően veszi kezdetét, amikor a kedvezményezett megkapta a kifizetett hozzájárulás visszafizetése iránti felszólítást. A kamatláb másfél százalékosabb, mint az Európai Központi Bank visszafizetési műveletekre kirótt kamatláb, az esedékesség napján veszi kezdetét.

- 14.3 Amennyiben a pénzeszközök visszafizetése során bármilyen késedelem merül fel a visszafizetendő összegre késedelmi kamattal felszámítani, amelynek időtartama az esedékesség napján veszi kezdetét a kifizetésig tart. A késedelmi kamat a százalékkal magasabb, mint az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre kamatláb, az esedékesség napján.
- 14.4 Amennyiben az ETT érvényesíti a szerződés elállásától való jogát, kizárt a kedvezményezett kompenzálása, kivéve, ha az állításai vitathatatlanok vagy azokat nyilatkozattal támasztja alá.
- 14.5 A Vezető kedvezményezett jogosult a szerződéstől elállni, ha a projekt megvalósulása olyan körülmények miatt válik lehetetlenné, amelyek függetlenek a kedvezményezettől, beleértve a vis maior eseményeket. A vis maior bármilyen esemény, amely nem előrelátható, mértékben leküzdhetetlen és elháríthatatlan, amelyre a jelen Pénzügyi hozzájárulásról szóló szerződés megkötésénél követően kerül sor, és amely részben vagy egészében ellehetetleníti a jelen szerződés teljesülését. A törvény meghatározása szerint a vis maior felmenti a feleket abban az esetben, ha részben vagy teljes egészében nem lehet teljesíteni a jelen szerződésből eredő kötelezettségeiket, amíg a vis maior fennáll, kizárólag akkor, ha a másik felet a megvalósuláson értesítették. A felek minden intézkedést megtesznek annak érdekében, hogy korlátozzák a vis maior következményeit. Vis maior esemény a szerződés teljesítését felfüggesztik, amíg

uplatňovaná Európskou centrálnou bankou pri jej operáciách vrátenia peňazí v deň, kedy vedúci prijímateľ upovedomil EZÚS o odstúpení od zmluvy.

- 14.6 V prípade pripomienok a/alebo výhrad vznesených Komisiou voči opisu systému riadenia a kontroly Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika - Maďarsko alebo v prípade zistenia chýb v systéme, Riadiaci orgán a následne EZÚS má právo dočasne pozastaviť platby Vedúcemu prijímateľovi projektu. Pozastavenie (pozastavenia) platieb skončí po stiahnutí pripomienok a/alebo výhrad vznesených komisiou a Riadiaci orgán / Národný orgán dostal dostatočné dôkazy o vyriešení zistenej systémovej chyby (chýb). V prípade, že Európska komisia prijme rozhodnutie o prerušení alebo úplnom zastavení finančných prostriedkov, EZÚS môže odstúpiť od zmluvy.

Článok 15

Vlastníctvo/využívanie výsledkov, generované príjmy

- 15.1 Príspevok EFRR bude používaný na účely projektu iba v prípade, ak do piatich rokov od poslednej platby vedúcemu prijímateľovi - okrem prípadov, kde pravidlá štátnej pomoci stanovujú iné obdobie, nebudú vykonané zásadné zmeny ako:

- a) ukončenie alebo premiestnenie produktívnej

major fennáll. Ilyen esetben a Vezető kedvezményezett visszafizeti a kifizetett ERFA-hozzájárulás teljes összegét, az érvényesíthető kamatokkal együtt, két hónapon belül azt a napot követően, amikor értesítette az ETT-t a szerződéstől való visszalépéséről. A kamatláb azonos azzal, amelyet az Európai Központi Bank által a visszafizetési műveletekre rótt ki arra a napra vonatkozóan, amikor a Vezető kedvezményezett értesítette az ETT-t a szerződéstől való visszalépéséről.

- 14.6 Amennyiben a Bizottság megjegyzést fűz és/vagy kifogást emel az Interreg V-A Szlovákia-Magyarország Együttműködési Program menedzsment és ellenőrzési rendszerének leírásával kapcsolatban, vagy a rendszerben észlelt hibák esetén, az Irányító Hatóságnak és ezt követően az ETT-nek jogában áll ideiglenesen felfüggeszteni a kifizetéseket a Vezető kedvezményezett részére. A kifizetések felfüggesztése(i) azonnal megszűnnek, amint visszavonják a Bizottság által emelt kifogásokat és megjegyzéseket, és az Irányító Hatóság / Nemzeti Hatóság megfelelő bizonyítékot kapott arról, hogy az észlelt rendszerhibát(-kat) kiküszöbölték. Amennyiben az Európai Bizottság a pénzeszközök kifizetését felfüggeszti vagy teljes mértékben megszünteti, az ETT eláll a szerződéstől.

15. cikk

Az eredmények tulajdonjoga/felhasználása, generált bevételek

- 15.1 Az ERFA-hozzájárulást kizárólag azokra a projekt célokra lehet felhasználni, ha a Vezető kedvezményezett részére történő utolsó kifizetéstől számított öt éves időtartamon belül – kivéve azokat az eseteket, amikor az állami támogatásra vonatkozó szabályok más időszakot határoznak meg - nem végez az alábbiakban felsorolt lényeges módosításokat:

- a) a produktív tevékenység befejezése vagy annak áthelyezése a programterületen kívülre;

činnosti mimo programovú oblasť;

- b) zmeny vo vlastníctve časti infraštruktúry, ktorá dá firme alebo verejnému orgánu neprimeranú výhodu;
- c) tie, ktoré ovplyvňujú povahu, ciele alebo podmienky realizácie, ktoré by viedli k narušeniu jeho pôvodných cieľov.

15.2 Práva týkajúce sa vlastníctva, názvu a priemyselného a duševného vlastníctva výstupov projektu, správ a iných dokumentov týkajúcich sa projektu sa vzťahujú na projektových partnerov. Lízing, odovzdávanie/predávanie alebo presun práv využívania výstupov projektu sú možné iba s predchádzajúcim písomným súhlasom EZÚS-u a Riadiaceho orgánu a to len v prípade, že všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy a týkajúce sa predmetu zmluvy budú prenesené na novú stranu.

15.3 Použitie výsledkov projektu môže byť skontrolované Riadiacim orgánom / Spoločným sekretariátom a EZÚS-om. Širšiu propagáciu týchto výsledkov zabezpečí vedúci prijímateľ s cieľom sprístupniť ich verejnosti.

15.4 Vedúci prijímateľ a EZÚS uzavrujú osobitú dohodu v tých prípadoch, kde už existujú práva duševného vlastníctva (ako napríklad údaje získané pre projekt, ktoré nie sú verejne dostupné).

15.5 Projekty zrealizované v rámci Fondu malých projektov nesmú generovať príjem, avšak ak sa tak stane, Vedúci prijímateľ túto skutočnosť bezodkladne oznámi EZÚS-u a vráti mu príspevok z EFRR zodpovedajúci výške generovaného zisku.

Článok 16

- b) olyan változások az infrastruktúra egy tulajdonlásában, amelyek jogosulatlanul biztosítanak a cég vagy a közintézmény számára;
- c) azok, amelyek befolyásolják a jellegét vagy feltételeit, amely a projekt céljainak megsértéséhez vezetne.

15.2 A tulajdonlással, a projekt kimenetével, ipari és szellemi tulajdon jogok, a jelentésekkel kapcsolatos jogok, a projekthez tartozó egyéb dokumentumok kapcsolatos jogok a projektpartnerre vonatkoznak. A projekt kimeneteléhez jogok bérbeadása, átadása/eladás áttruházása csak az ETT és az Irányító Bizottság előzetes írásbeli hozzájárulásával lehet csak abban az esetben, ha a jelen szerződés eredő és a szerződés tárgyához valamennyi jogot és kötelezettséget áttruházzák át.

15.3 Az Irányító Hatóság, Közös Titkárság ellenőrizheti a projekt eredményeinek felhasználását. Ezen eredmények széles népszerűsítéséről a Vezető kedvezményezett gondoskodik annak érdekében, hogy nyilvánosság számára hozzáférhetővé tegye.

15.4 A Vezető kedvezményezett és az ETT megállapodásokat kötnek azokban az esetekben, ahol már léteznek tulajdonjogok (mint például a projekt megszerzett olyan adatok, amelyek hozzáférhetők a nyilvánosság számára.)

15.5 A Kisprojekt Alap keretében megpályázatok nem képezhetnek bevételt, ha ez megtörténik, a Vezető Kedvezményezett haladéktalanul jelenti ezt az ETT számára nyereségeket megfelelő ERFA társfinanszírozásból az ETT számára.

16. cikk

Záró rendelkezések

16.1 Amennyiben jelen szerződés egyes rendelkezései

Záverečné ustanovenia

- 16.1 Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy mali byť čiastočne alebo úplne neúčinné, ostatné ustanovenia ostávajú pre strany záväzné. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť neúčinné ustanovenie účinným ustanovením, ktoré sa čo najviac približuje účelu neúčinného ustanovenia.
- 16.2 Zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť v písomnej forme vo forme očíslovaných dodatkov.
- 16.3 Korešpondencia s EZÚS-om a Riadiacim orgánom /Národným orgánom / Spoločným sekretariátom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku Vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu:
- EZÚS Rába-Dunaj-Váh
2800 Tatabánya, Fő tér 4.
Maďarsko
- 16.4 Korešpondencia s vedúcim prijímateľom na základe tejto zmluvy musí byť v jazyku vedúceho prijímateľa (v slovenčine alebo v maďarčine) a musí byť zaslaná na túto adresu:
- Adresa vedúceho prijímateľa: 935 64 Keť 472,
Slovenská republika
Meno kontaktnej osoby: E-mailová
adresa:
Telefón alebo fax:
- 16.5 Táto zmluva sa uzatvára dvojjazyčne v slovenskom a maďarskom jazyku. V prípade prekladu tejto zmluvy a jej príloh do iného jazyka má prednosť maďarská verzia.
- 16.6 Prílohy tejto zmluvy sú záväzné a tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy.
- 16.7 Táto zmluva sa riadi maďarským právom a všetky záležitosti v nej neupravené sa riadia maďarským občianskym zákonníkom. V prípade

részből vagy teljesen hatálytalanná válik, a fennmaradó rendelkezések a felek számára továbbra is kötelező érvényűek. A felek vállalják, hogy a hatálytalan rendelkezést olyan hatályos rendelkezéssel pótolják, amely a lehető legközelebb áll a hatálytalan rendelkezés céljához.

- 16.2 A jelen szerződéshez fűzött módosításoknak és kiegészítéseknek írásbeli formában kell megvalósulniuk.

- 16.3 Az ETT-vel, az Irányító Hatósággal, a Nemzeti Hatósággal és a Közös Titkársággal való levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő:

Rába-Duna-Vág ETT
2800 Tatabánya, Fő tér 4.
Magyarország

- 16.4 A Vezető kedvezményezettel folytatott levélváltások nyelve jelen szerződés alapján a Vezető Kedvezményezett nyelve (szlovák vagy magyar), a kézbesítési cím pedig a következő:

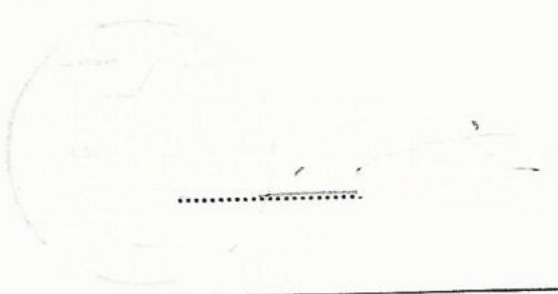
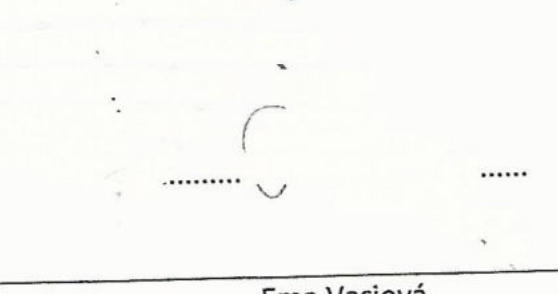
A vezető kedvezményezett címe: 935 64 Keť 472, Szlovák Köztársaság
A kapcsolattartó neve:
E-mail cím:
Telefon vagy fax:

- 16.5 Jelen szerződés kétnyelvű (szlovák-magyar) formában kerül megkötésre. Jelen szerződés és mellékleteinek más nyelvekre történő lefordítása esetén a magyar nyelvű változat élvez elsőbbséget.

- 16.6 Jelen szerződés mellékletei kötelező hatályúak és a szerződés elválaszthatatlan részét képezik.

- 16.7 Jelen szerződést a magyar jogrend szabályozza és a benne nem szabályozott kérdések tekintetében a magyar Polgári Törvénykönyv az irányadó. Olyan ellentmondások esetében, amelyeket jelen szerződés nem szabályoz, a felek vállalják, hogy baráti és kölcsönösen elfogadható megoldást igyekeznek találni. Ha ez

nezrovnalostí, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa strany zaväzujú nájsť priateľské a vzájomne akceptovateľné riešenie. Ak sa tak nestane všetky spory ku ktorým dôjde v dôsledku zmluvy budú riešené okresným súdom v Tatabányi.	nem sikerül, a szerződésből eredően valamennyi jogvita eldöntésében a társaság bíróság illetékes.
16.8 Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, z ktorých jeden obdrží vedúci prijímateľ a dve budú vrátené EZÚS-u.	16.8 Jelen szerződés három eredeti példányban készült aláírásra, amelyekből egyet a Vezető kedvezményezett, kettőt pedig az EZÚS kézhez.
16.9 Zmluva vstupuje do platnosti dňom jej podpisu poslednou zmluvnou stranou. Zmluva je účinná odo dňa nasledujúceho po dni jej zverejnenia na oficiálnej webovej stránke EZÚS-u.	16.9 A szerződés az utolsó fél aláírásának napján lép hatályba. A szerződés hatályba lépésének időpontja az az ETT honlapján közzétételének napját követő nap.
16.10 Táto zmluva ostáva v platnosti, pokiaľ Vedúci prijímateľ v plnej miere nesplní svoje záväzky vyplývajúce zo zmluvy vo vzťahu k EZÚS-u, t.j. pokiaľ budú nárokovateľné akékoľvek povinnosti súvisiace s financovaním EÚ.	16.10 Jelen szerződés addig marad érvényben, amíg a Vezető Kedvezményezett nem teljesíti a szerződésen kötelezettségeit az ETT felé, azaz amíg meg nem állapítható, hogy az EU-s finanszírozás tekintetében bármilyen kötelezettség iránt nem kell eljárni.

Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont: <i>KERTY</i>	Miesto a dátum:/ Helyszín, időpont: <i>TATABÁNYA</i>
Vedúci prijímateľ v zastúpení/ A Vezető kedvezményezett képviselésében	EZÚS v zastúpení/ Az ETT képviselésében
	
Mgr. Attila Farkas Starosta/Polgármester	Ema Vasiová Riaditeľ/Igazgató